

“Выражение концепта ‘язык’ в
древнееврейском языке. *šārā* vs *lašōn*”

Свенцис Антон ОП Библейстика

Jes 19:18a

בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיׁ חִמְלַשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ

מִצְרַיִם

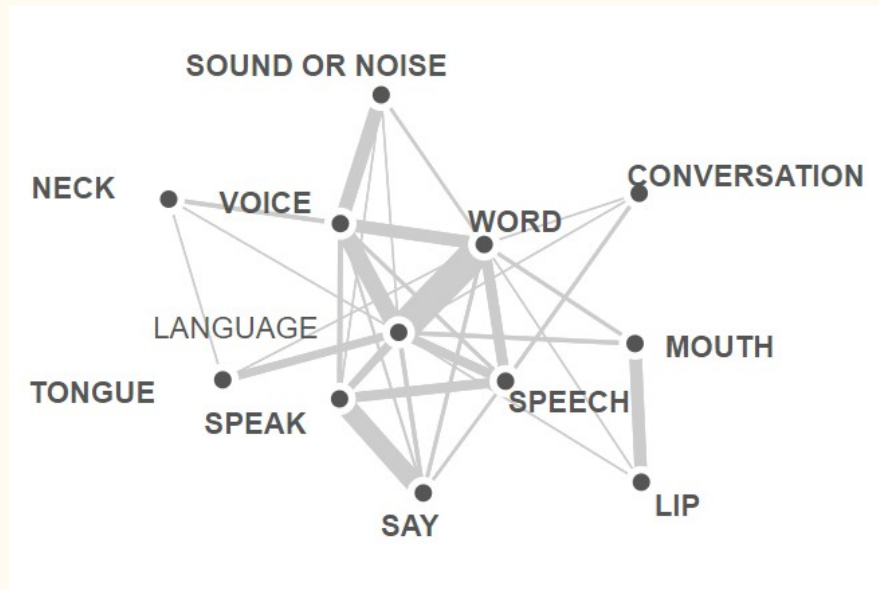
מִדְּבָרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה

צְבָאוֹת

**В тот день пять городов в земле Египетской
будут говорить языком Ханаанским и клясться
ГОСПОДОМ Саваофом**

Две лексемы со значением 'language' в древнееврейском

לָשׁוֹן *lāšōn* < 'язык'. 175 примеров колексификации
שָׂרָא *šārā* < 'губа' 3 примера колексификации



DA 1:4 wū-lalammədām sēpār wū-

lešōn kašdīm

И чтобы научил их книгам и **языку**
халдейскому

JER 5:15 gōy lō-tēdaḡ **lešōnō** wə-lō

tišmaḡ ma-yədabbēr

народ, чьего **языка** ты не знаешь и
не поймешь что он говорит

EZ 3:5 kī lō āl-ḡam ḡimḡē **šāpā** wə-kibdē
lāšōn ḡattā šālūaḡ

Ибо не к народу с **языком** темным и с
речью непонятной ты посылаешься
(здесь и еще в трех примерах как word A
параллельно с word B lāšōn)

GEN 11:1

wa-yhī kōl hā-ḡārāṣ **šāpā** ḡāḡāt wū-
dəbārīm ḡaḡādīm

На всей земле был один **язык** и одно
наречие

lāšōn ‘linguistic community’

JES 66:18 bāḩā lə-ḩabēṣ ʔāt-kōl-ha-ggōyim wə-ha-**ləšōnōt**

(Я) приду собрать все народы и все **ЯЗЫКИ**

GEN 10:20 ʔēllā bənē ḩām lə-mišpəḩōtām li-**ləšōnōtām** bə-ʔarṣōtām bə-gōyēḩām

Вот сыны Хама по племенам их, **ЯЗЫКАМ ИХ**, в землях их и в народах их

ZECH 8:23 ʔanāšīm mi-kkōl **ləšōnōt** ha-ggōyim

Люди из всех **ЯЗЫКОВ** народов

lāšōn в значении 'language' (18 раз)

1 Быт 10:5 P

2 Быт 10:20 P

3 Быт 10:31 P

4 Втор 28:49 vaticinium ex eventu (пленное-постпленное время)

5 Исайя 28:11 (word B)

6 Исайя 33:19 (word B)

7 Исайя 66:18 (постпленное время) linguistic community

8 Иер 5:15 vaticinium ex eventu (пленное-постпленное время)

9 Эзек 3:5 (word B)

10 Эзек 3:6 (word B)

11 Зах 8:23 (постпленное время) linguistic community

12 Эсф 1:22 (постпленное время)

13 Эсф 1:22 (постпленное время)

14 Эсф 3:12 (постпленное время)

15 Эсф 8:9 (постпленное время)

16 Эсф 8:9 (постпленное время)

17 Дан 1:4 (постпленное время)

18 Неемия 13:24 (постпленное время))

šārā в значении 'language' (10 раз)

1 Быт 11:1 J

2 Быт 11:6 J

3 Быт 11:7 J

4 Быт 11:7 J

5 Быт 11:9 J

6 Исайя 19:18

7 Исайя 28:11 (word A)

8 Исайя 33:19 (word A)

9 Эзек 3:5 (word A)

10 Эзек 3:6 (word A)

Важно отметить, что такое значение этого слова **не встречается в позднем языке**: в языке поздних книг Библии и Мишне. В Кумране такой узус встречается редко и связан с особой языковой идеологией кумранской общины, направленной на сознательную архаизацию текста.

ʕrwl sph "необрезанный язык"

lwʕg sph "запинающийся язык"

Даже несмотря на такую языковую идеологию особо проявляющуюся в отдельных документах, некоторые кумранские свитки, напротив, демонстрируют сохранение нормативной лексемы lāšōn

wblšwn hʔmt "с языком правды"

wlkl lšwn "каждый язык"

lšwn hḵwdš "святой язык"

1) В явно ранних и допленных памятниках мы встречаем именно лексему $\hat{s}\bar{a}r\bar{a}$ в таком значении. Если мы и встречаем $l\bar{a}\check{s}\bar{o}n$ в таких памятниках, то только в паре с $\hat{s}\bar{a}r\bar{a}$ и только как word B по отношению к word A $\hat{s}\bar{a}r\bar{a}$, что исходя из правил древнееврейского параллелизма, может обозначать мажоритарный статус лексемы $\hat{s}\bar{a}r\bar{a}$ в таком значении в сравнении с лексемой $l\bar{a}\check{s}\bar{o}n$, которая, в свою очередь, имела миноритарный статус и использовалась как синоним к основной лексеме.

2) В явно поздних постпленных памятниках для выражения такого концепта всегда используется $l\bar{a}\check{s}\bar{o}n$ и никогда $\hat{s}\bar{a}r\bar{a}$. При этом позднейшая древнееврейская литература также не знает использования $\hat{s}\bar{a}r\bar{a}$ в таком смысле, а вместо этого использует $l\bar{a}\check{s}\bar{o}n$. Исключением можно считать Кумран, где используется и $\hat{s}\bar{a}r\bar{a}$, и $l\bar{a}\check{s}\bar{o}n$, однако, как уже было сказано ранее, эти примеры следует признать нерелевантными.

Аргументы в пользу арамейского влияния

Вытеснение лексемы šārā лексемой lāšōn на роли базового экспонента понятия language нужно связывать с арамейским влиянием. Тому есть два доказательства:

- 1) Лексема lāšōn стала базовой экспонентой этого понятия лишь в после пленную эпоху (на это указывает статистика использования этих лексем)
- 2) В поздних текстах лексема lāšōn имеет полисемию language+linguistic community (с.f Zech 8:23, Jes 66:18). Такая полисемия могла прийти только из арамейского языка, так как там она достаточно хорошо развита (такая же полисемия, также под влиянием арамейского, появилась и в позднем аккадском)

В аккадском языке *'lišānu'*, наряду со значением 'language', может также обозначать “человека или народ, говорящий на чужом языке” (CAD L 209). Такое употребление хорошо засвидетельствовано в старовавилонском аккадском. Также оно встречается в титулатуре персидских царей Дария и Ксеркса: *šar napḫar lišāni gabbi*, “царь абсолютно всех языков” (CAD L 214 lišānu 4c).

Выводы

- 1) В древнееврейском языке сформировалась типологически уникальная полисемия губа+language для лексемы šārā
- 2) Из двух лексем со значением language, lāšōn и šārā, последняя, по всей видимости, была базовой экспонентой данного понятия в допленный период
- 3) В постпленный период, под влиянием арамейского языка, базовой экспонентой этого понятия стала лексема lāšōn, а šārā в таком смысле перестала употребляться в устном и литературном языке

**Спасибо за
внимание!**